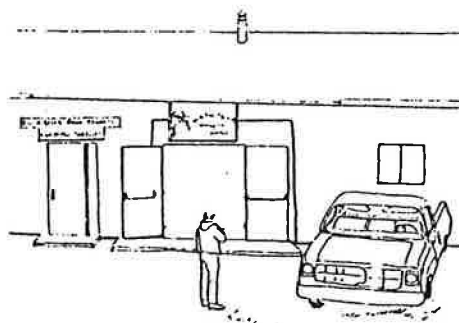
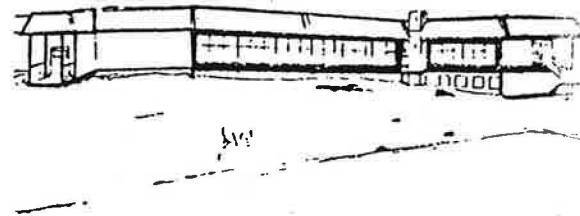
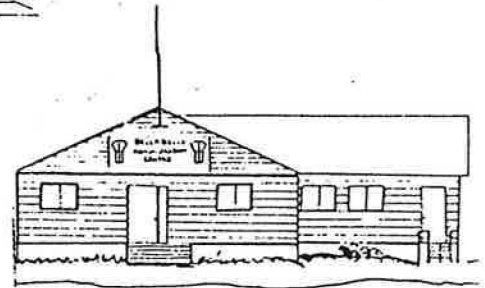
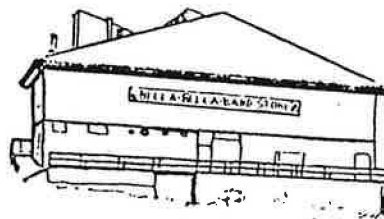
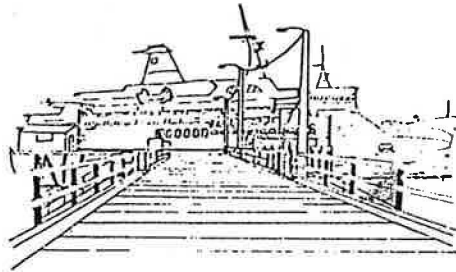


Conversational Heiltsuk 2

A Day in Bella Bella



Heiltsuk Language Programme
1988

Conversational Heiltsuk 2

A Day in Bella Bella

Heiltsuk Speakers:

Lisa Brown

Joe Hall

Marina Humchitt

Clarence Martin

Annie Wilson

Shirley Windsor

Liz Brown

Tony Harris

Mary Hunt

Clarey Martin

Evelyn Windsor

Text Editors: Margaret Campbell, Moses Humchitt, Mary Hunt, Clarence Martin (Elders Advisory Group); Evelyn Windsor and Anja Brown

Illustrations: Shirl Hall & Marty Windsor

Graphic Design: Anja Brown

**Heiltsuk Language Programme
Heiltsuk Band Council
1989**

Conversational Heiltsuk 2

A Day in Bella Bella

Topics

Tape Side 1

Good Morning!
Going to the Store
Picking Berries
On the Wharf
Can I go Swimming?
Net Mending
Phone Conversation
Speaking Indian (Native Language Class)

Tape Side 2

Come Eat!
Bedtime (with bedtime story)

Welcome to this Heiltsuk language tape and booklet. The dialogues you will hear on the tape are illustrated and written in the booklet. Look at how the Heiltsuk is written, you may find it helpful in remembering the pronunciation. The pictures will help you remember the meaning of the words.

The simple conversations you will listen to and imitate are based upon everyday situations you might encounter as a person in Bella Bella. You will hear English followed by the Heiltsuk translation. The Heiltsuk will be spoken twice, the first time as you would normally hear it, and then slowly so you can make out each individual word. After the Heiltsuk there will be a blank section on the tape for you to repeat what you have heard. If you wish, you may actually record your own voice onto this part of the tape.

Make learning the language an important part of your life. Once you have learned some Heiltsuk words and phrases, *use* them. You may feel shy at first and people may correct your pronunciation but that is the only real way to truly learn the language. Don't get discouraged, you'll get it right if you practice. **Good luck!**

Now, let's begin...

'Híkúǵvs 'Wiúλ!

Good Morning!

Mother: 'Cx'íts, Lisa -hú, time -ila yis* λάϷνίλ.
Wake up Lisa, time to get up.

Lisa: Lanugva čx'ídámila. 'Mási qnts ġááǵtaǵats?
I'm awake now. What are we having for breakfast?

Mother: Gvsúgvuǵduǵv du qǵǵmín. 'Huá qnúǵvǵcuá.
Bacon and eggs. Get dressed now.

Lisa: Gálǵλugva ġvát ġááǵta, sinugva híkímás lánčsa?
When I've finished breakfast, can I go to the beach?

Mother: Láhá, hílíǵxsi gála kváǵaqvs.
Yes, make your bed first.

'Kssi ǵlístá čúćúxvsia.
Don't forget to brush your teeth.

* pronounce "yis" as "s"



Χιáιλásila

Going to the Store

Brother: Yáu wáqvá, las χiáílásilaða?
Hello Sister, are you going to the store?

Sister: Láhá, χiáλnúgva ġvíħaci.
Yes, I'm going to buy flour.
`Gvíħiláλnugva.
I'm going to bake bread.

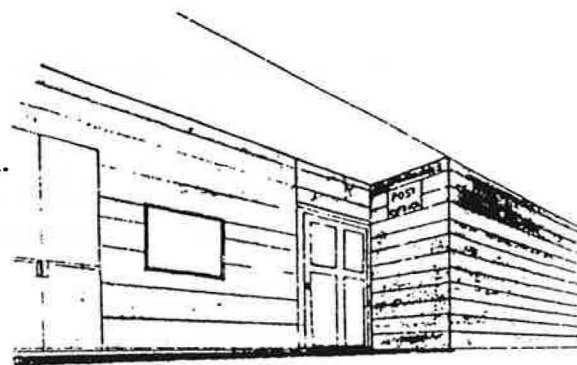


Brother: Láigaλnugvuða, láλnúgva láká hláqílásaħi.
I'll go with you, I'm going to go to the Post Office.

Sister: Gáħλxsi kvbíxkvbika ħħvi la ġánúλ.
Come for coffee tonight.

Brother: Láhá, dúqvλáλnugvuða ħħvn̄ts la ġválλ ġáníla.
Yes, I'll see you after supper.

Sister: Wñíxsiħa.
Good-bye.



'Nánga

Picking Berries

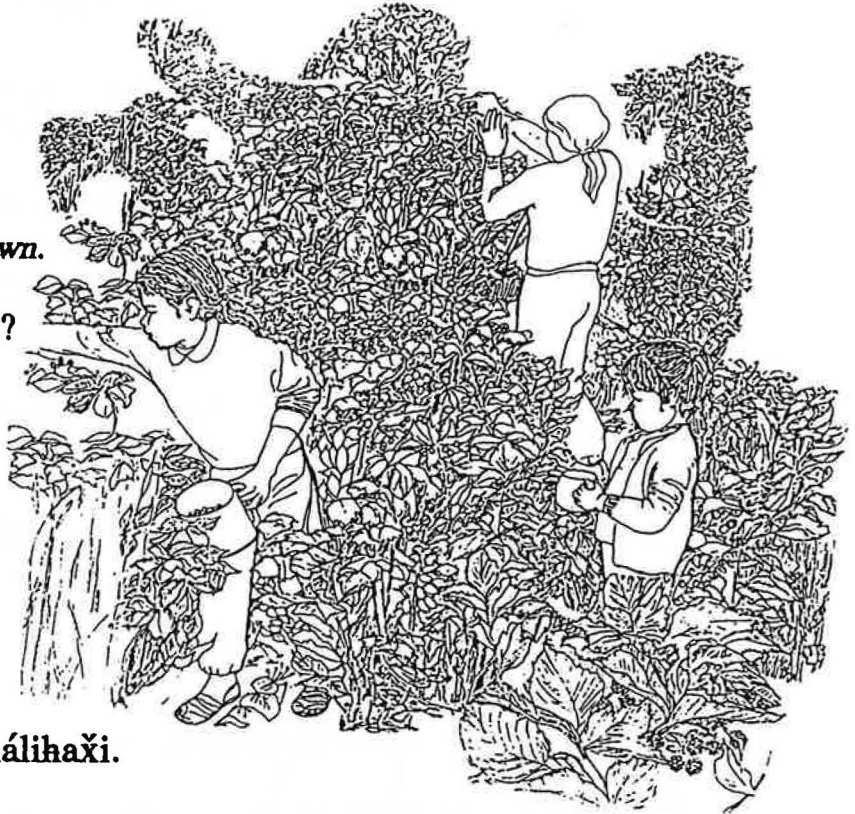
Big girl: Wáixsints nánga.
Let's go pick berries.

Auntie: 'Wígíłaxąnts?
Where shall we go?

Big girl: Láłhąts láká tčas 'Qíc.
We will go to Old Town.

Little girl: Sinugva híkímás láiga?
May I come along?

Auntie: Wái láigałsu!
Yes come along!



Big girl: 'Qácúkvnugva yis* ğúlálihałi.
I like salmonberries.
'Mási híkímáyatsus?
What is your favourite?

* pronounce "yis" as "s"

Auntie: Yi qs híkímá ğvadmáłi.
My favourite are huckleberries.

Little girl: Yi qs híkímá cúčłsmás ğúláli.
My favourite are blackberries.

Big girl: Zámąilał qs hbúkva.
My mom is going to make jam.

Auntie: Híłġłłhugva zámąila.
I enjoy making jam.

Little girl: Wáixsints!
Let's go!

La Páulalakvaǵv

On the Wharf

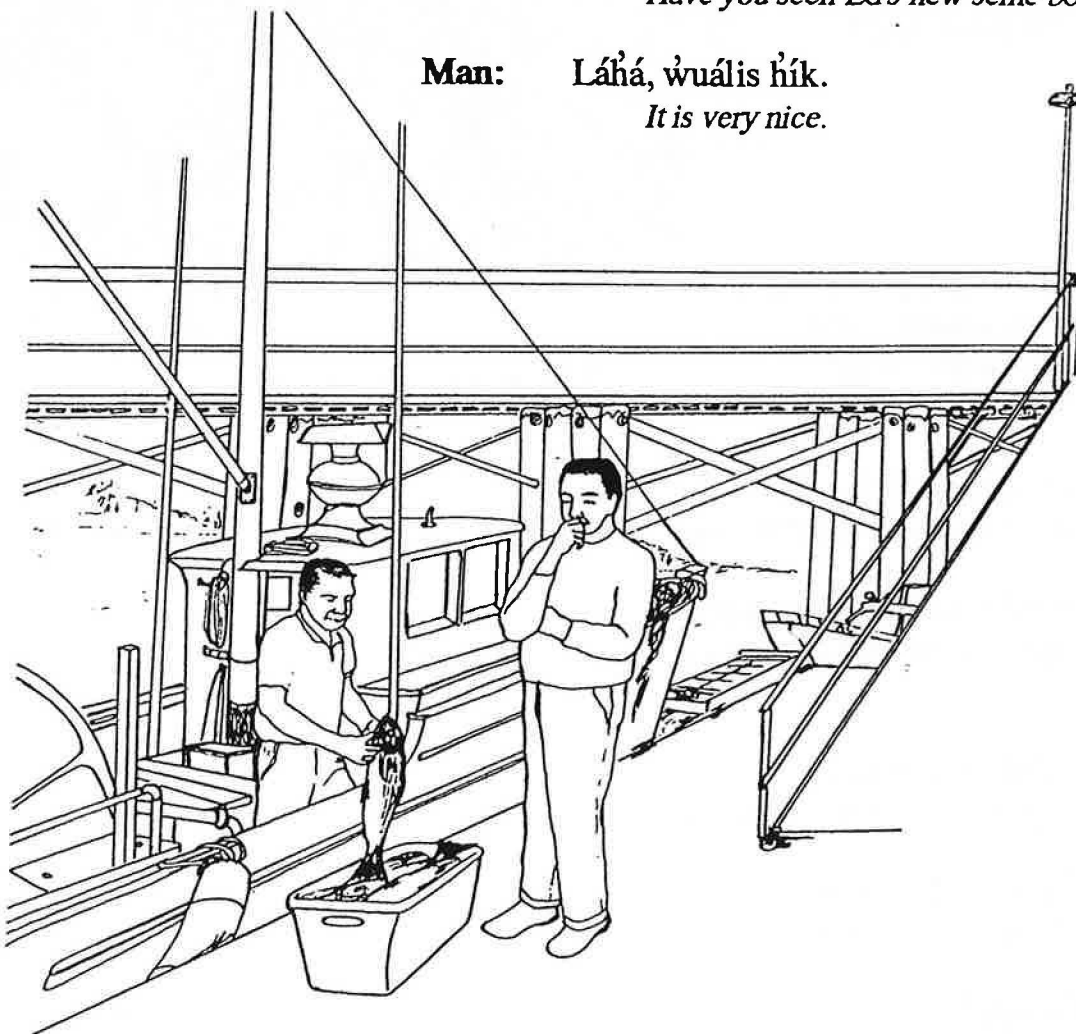
Man: 'Híkúǵvs nála!
It is nice weather!

Friend: Láhá. Has hḡá hísḡ?
Yes. Have you canned sockeye yet?

Man: Láhá. Li skáuxv?ila qs laya ḡválúsu.
Yes. I have done five now.
'Hík hálútas ḡkǵdálá yis* Bob.
Bob's new speedboat is nice.

Friend: Las dúqvḡá hálútas ḡḡkḡáyaci yis* Ed ?
Have you seen Ed's new seine boat?

Man: Láhá, wuális hík.
It is very nice.



*pronounce "yis" as "s"

Sinugva 'Híkímás Mámálḡha?

Can I Go Swimming?

Lisa: 'Hbúkv, sinugva 'híkímás mámálḡha du qs málayats?
Mother, can I go swimming with my friends ?

Mother: Láhá. 'Wíḡas lá mámálḡha?
Yes. Where will you swim?

Lisa: Yiḡ láḡtxv wíliá yis* Hoffman.
We will be at Hoffman's beach .

Mother: 'Kssi 'ásgíláxsila.
Don't go too far off the shore .

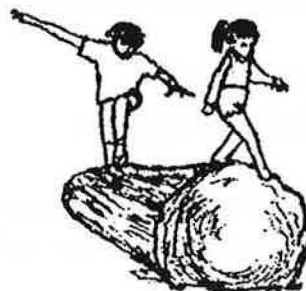
Lisa: 'Kiá, kúsḡḡugva.
No, I won't.

Mother: Gáḡínaxvḡsi ḡḡvi la ḡḡḡḡḡḡ.
Come home when it is meal time.

Lisa: Láhá, wḡíxsiḡa.
Yes, good-bye.

Mother: Wḡíxsiḡa, ḡixsís dúqvlauḡa.
Goodbye, take care of yourself.

Lisa: Wái, qḡts ḡuáli lá mámálḡha!
Let us go and swim!



* pronounce "yis" as "s"

'Qnca 'Kvúkvaýáyú

Net Mending

- Tony:** Yáu Joe , sas qíuł miá la wík-xdiáǎva?
Hello Joe, did you catch a lot of fish this week?
- Joe:** Láhá. 'Qíuł? mlasdɲugva ńǎvi ks kvárnit qs kvúkvaýáyúhaǎ.
Yes. I would have caught lots if my net hadn't torn.
- Tony:** Las h́íkímás kvákɲukvaýáyúsila?
Do you know how to work on nets?
- Joe:** Láhá, kvákɲukvaýáyúsilinuxv qs húmɲvułdia.
Yes, my late father was a net worker.
- Tony:** 'Kúsɲugva wuálas h́íkímás kvakɲukvaýáyúsila.
I'm not a very good net worker.
- Joe:** Yiłɲugva lá ǎvísíqváyáǎi kvúkvaýáyúsila ńǎvas qúǎiǎsda.
I will be across mending my net if you want to learn.
- Tony:** Ǵcacqíláǎili ksu láwísǎ?
What time are you going across?
Yáuǎvaǎsuɲǎ ńǎvasu la ǎvaxǎvǎlǎ.
Call me when you are ready.
- Joe:** Wáixsɲts, nugva ǎvaxǎvǎlǎ'ila.
Let's go, I'm ready now.

On the boat going across Tony asks...

- Tony:** 'Másklasúi twine -ǎv ksu la hiłzaqvǎ?
What is the twine called in Indian?
- Joe:** 'Q́ɲmálas klasúuxv.
It's called mending twine.
- Tony:** 'Másklasúi hanging twine -ǎv?
What is the hanging twine called?
- Joe:** Yqǎlǎludayu.
Hanging twine.

• • • •



Net Mending Terms:

wáwáñayu
 dñkʔayáyú
 kvákvukvaýáyúsila
 kvápa
 lúlpzu
 qdm̐
 qdm̐álas
 q́ta
 xvtút
 gálkʔlas
 qvʔbás
 ćisa q́ñzáyú
 múkva
 múmákvua

herring net
seine net
working on nets
torn net (tear net)
holes in net
the patch
the patch material
to patch net
to cut out
place of beginning
place of ending
fill needle (with twine)
to tie
tie together



Dandan Phone- axv... The Phone is Ringing...

Granny: 'Qáqiwátaxsi phone- axv!
Answer the phone!

Daughter: Yáu, hágvái pknválásuixsdaus?
Hello, who would you like to speak to?

Friend: Qsú qs pknválásuixsdasu!
You are the one I'd like to speak to!

Daughter: Las láλ Bín-go -λa?
Are you going to Bingo?

Friend: Láhá, maáúúqíláλi gnugva huáλ láyaxcíλ.
Yes, I'll go that way at seven o'clock.

Daughter: 'Muáλxsiηλa n̄xvasu la ġvaxġvlit̄λ.
Pick me up when you are ready.

Friend: Láhá, muáληugvuλa n̄xvi la yíxáláλ maáúúqílá.
Yes, I'll pick you up near seven o'clock.

Daughter: 'Giáxsiġa.
Thank-you .

Friend: Wn̄ixsiġa
Good-bye.



Híłzaǵvala

Speaking Indian (in Native Language Class)

Teacher: 'Qáǵúǵaǵnts líqláǵua kńíknqláǵaǵv.
We will learn what the days are called.

'Wúǵńs
Monday

Maǵńs
Tuesday

Yútxvńs
Wednesday

Múǵńs
Thursday

Skáǵńs
Friday

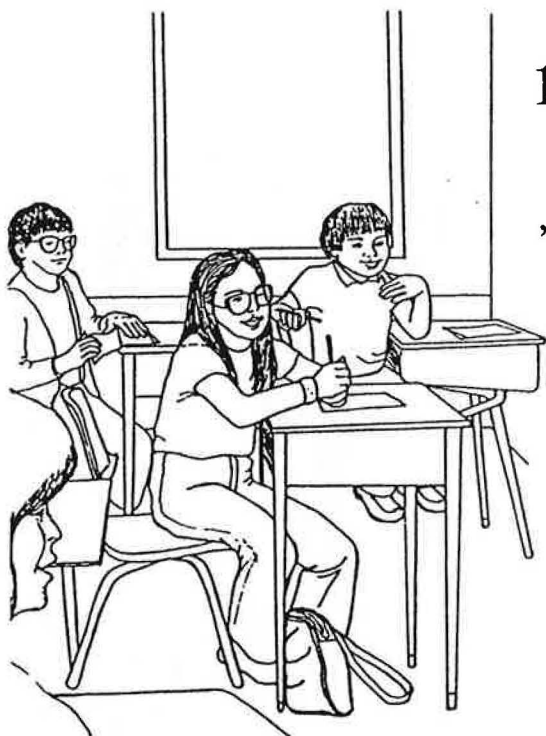
'Qáxsiut
Saturday

Híǵá'as
Sunday



Teacher: 'Qaǵuǵaǵnts hǵtzaǵvlas húsłá nusi.

We will learn the Indian way of counting the moons (months).



1989 hǵtzaǵvlas húsłá

'Núláǵmi
January

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Luǵv 'Núláǵmi?ila.
It is January now.

'ǵiǵsm
February

	1	2	3	4
5	6	7	8	9
10	11	12	13	14
15	16	17	18	19
20	21	22	23	24
25	26	27	28	

Luǵv 'ǵiǵsmłá.
It is February now.

Qmsistá
March

	1	2	3	4
5	6	7	8	9
10	11	12	13	14
15	16	17	18	19
20	21	22	23	24
25	26	27	28	29
30	31			

Luǵv Qmsistáila.
It is March now.

'Nánúlás.łaqagila
April

					1
2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	

Luǵv 'Nánúlás.łaqagilila.
It is April now.

Hǵǵsm
May

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Luǵv Hǵǵsmłá.
It is May now.

Miásǵm
June

		1	2	3
4	5	6	7	8
9	10	11	12	13
14	15	16	17	18
19	20	21	22	23
24	25	26	27	28
29	30			

Luǵv Miásǵmłá.
It is June now.

1989 hítzaqulas húsłá

ʼGúlŋǵ
July

					1		
2	3	4	5	6	7	8	
9	10	11	12	13	14	15	
16	17	18	19	20	21	22	
23	24	25	26	27	28	29	
30	31						

Luǵv ʼGúlŋǵʼíla.
It is July now .

ʼGváǵʼŋǵ
August

			1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12	
13	14	15	16	17	18	19	
20	21	22	23	24	25	26	
27	28	29	30	31			

Luǵv ʼGváǵʼŋǵʼíla.
It is August now.

Sísǵpigáut
September

					1	2	
3	4	5	6	7	8	9	
10	11	12	13	14	15	16	
17	18	19	20	21	22	23	
24	25	26	27	28	29	30	

Luǵv Sísǵpigáudila.
It is September now .

ʼGválís
October

1	2	3	4	5	6	7	
8	9	10	11	12	13	14	
15	16	17	18	19	20	21	
22	23	24	25	26	27	28	
29	30	31					

Luǵv ʼGválísʼíla.
It is October now.

ʼCúǵvlísa
November

				1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11	
12	13	14	15	16	17	18	
19	20	21	22	23	24	25	
26	27	28	29	30			

Luǵv ʼCúǵvlísáila.
It is November now .

ʼCúŋǵ
December

					1	2	
3	4	5	6	7	8	9	
10	11	12	13	14	15	16	
17	18	19	20	21	22	23	
24	25	26	27	28	29	30	
31							

Luǵv ʼCúŋǵʼíla.
It is December now.

Gina Hinsa
Come Eat

Sister: 'Hbúkν, mäs:m̥saʎay̯nts?
Mom, what are we going to eat?

Mother: Xvúkvílánugva.
I'm cooking rice.
 Cñqṛṇṇaḥanugva hísṇ.
I'll also fry sockeye.

Sister: 'Wuálanugvas p'uwís.
I am very hungry.

Mother: *Mary* , lúgvilaxs.
Mary set the table.
Yáuḡvīlaxsi čáciáyáqvs.
Call your brother and sister in.



Sister: ʔGĩ́ina gáǵíʔ!
Come inside.
ʔCúǵvskánáxs!
Wash your hands!

Mother: 'Hm̃yaḵl̃áxs q̃aṇts.
Say Grace for us.

Younger

Sister: Wúǵmǐ ǵiáxsiǵa yis* qntxv hṛṇṇimaskasʼuaǵ.
Lord, thank you for the many foods we eat.
 ʼǴiáxsiǵa yis* ṇisṇáyaqvnṇṇtkv.
Thank you for taking care of us.
 ʼHúxvsi mṇqvṇá kṇsáyats hṛṇsa la wáxv:wúisaǵv.
Please remember those who have no food in the world.
 Mṇqvṇáxsi ksa hṇkṇmás qvṇlákṇ gvúálaqí.
Remember those who cannot help themselves.
 ʼǴiáxsiǵa.
Thank you.



* pronounce "yis" as "s"

Mother: Xútṁcúáxsi qn cá:ciáyáqvs.

Serve your (younger) brother and sister

Yi li gǎǎv miá.

Here is the fish.

Brother: 'Kúsṁugva mslá qínṁ.

I don't want much.

Sister: 'Kúsas pǔisá?

Aren't you hungry?

Brother: 'Kiá, kúsṁugva pǔis.

No, I'm not hungry.

Sister: 'Húxvsi cúáṁḷa yis* dṁpáyáǎv.

Please give me the salt.

Mother: Las mslá cáyṁḷhaǎ yis* zabṁí la xvúkṁáqvs ?

Do you want soy sauce on your rice?

Brother: Láḥá, mslánugva cáyṁḷhaǎ yis* zabṁí.

Yes, I would like sauce.

Younger

Sister: 'Húxvsi cúáṁḷa yis* kḍíḷláyaǎv

Please give me the pepper.

Mother: 'Háqíla húṁpaqvs.

Your father has arrived.

Father: Yáu, láuxvdṁugvas pála.

Hello, I've been working very hard.

Pǔisṁúgva.

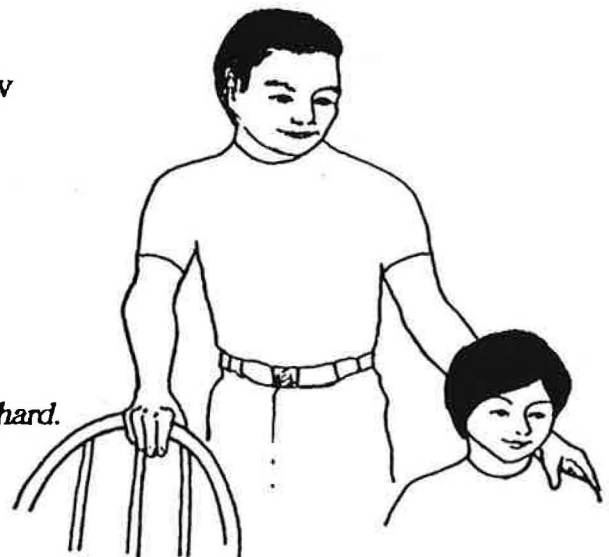
I'm hungry.

Mother: 'Huá cúcǎxvskánúḷa.

Wash your hands.

'Qínṁkáu qs ḥṁgílákvaǎ.

I cooked a lot.



* pronounce "yis" as "s"

Younger

Sister: Mslánugva wḥbis.

I would like milk.

Mother: 'Cuáxsi cá'yáyáqv yis* wḥbis.

Give your sister milk.

Sister: Nugvaλ cúčǵvgva.

I will wash dishes.

Mother: 'Wuálasus ḥixs ǵvnuxv'u.

Oh, you are a very good child.

Brother: ǵGiáxsiǵa ḥbúkv, ḥíkímássu hḡgílá.

Thank you Mom, you know how to cook.



*pronounce "yis " as "s "

Time -?ila yis* Laxstáil

Bed Time

Grandfather (Papa): Luǵv qíás?ila.
It is late now.

Child: Laǵuǵv gḡcaḡqílá?
What time is it?

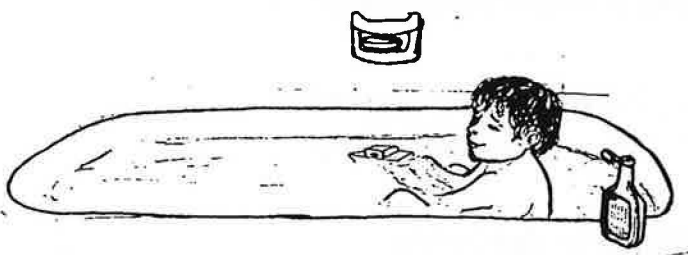
Papa: Luǵv maḡáúḡqílá?ila.
It's eight o'clock.

Child: Kúsḡugva pḡvḡá.
I'm not sleepy.

Papa: Wḡína mǵvstá.
Go have a bath.

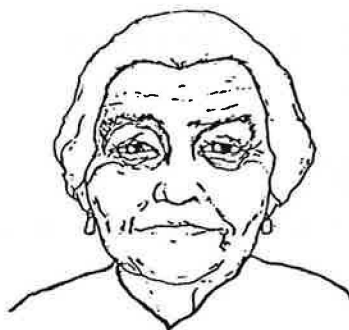
Child: Núsámḡasa?
Are you going to tell a story?

Papa: Núsam ḡḡḡḡpaqvs qḡtsú.
Gran will tell you a story.
Láḡḡugva lúǵva.
I'm going bowling.
'Huá hálíká!
Now hurry up!



Child: Lanugva ḡvái?ílá mǵvstá!
I'm finished bathing!
Wái huá núsam qḡḡugva?
Now will you tell me a story?

Papa: 'Hmǵaḡḡaxsi gála.
Say your prayer first.



....

*pronounce "yis" as "s"

Child: 'Wúǵvmí,

Lord,

La qs laxstáílkáiga

As I am about to go to bed

'Hm'yaǰlánugva qn číslá'yusnǰntxv

I pray that you take care of us

'Húxvsi čísláŋłntxv la quǵv níkvkvaǵv

Please take care of us through the night

^vGiaxsiḵa yis* gviá'yaqvsnḵa gi la k'vqá

And thank you for waking us in the morning.

Yisu ġviala.

So be it.



Bed-time story -a yis qs ġáġm̐pa,

A bedtime story of my grandparents,

gi la yíxála *time* yis laxstáít.

told when it was almost time to go to bed.

Wa li huáila lázáǎv?ila,

Then they would begin telling,

núsáila yis quǵv táqaniálayaǵs hixs núym.

tell all kinds of nice stories.

λάρα'α 'Κάq'αυαχ'ι, λάράλ'ις.

Legend has it that little Crow was digging clams, digging away on the beach.



• • •

*pronounce "yis" as "s"

Gi húała háqálís qí wlíǵvʔuaǵi la ǵásaqáyá yis láchmási lápálís.

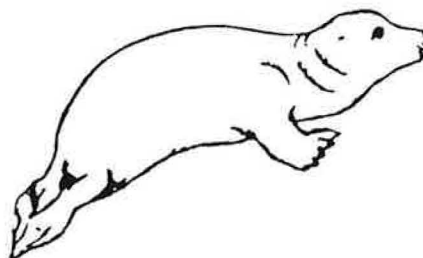
And this little seal pup showed up seawards of where Crow was digging on the beach.

Gi húa gálṃ qínṃpṃaxsila háqṃǵái, gi húa hṃǵaǵṃílaqi.

When it had showed its face quite a few times, Crow quickly shot it with his bow and arrow.

Gi húa yíi ṃnúxvs bágvṃǵvsí.

And that was one of the things Crow got.



Gi húa gálṃ láinaxv gi húa ǵvútsílaqi.

When Crow went home he began cutting it up.

Gi húa gálṃ ǵvaxǵvǵíṭ gi húa ǵǵǵǵálílaqi la lǵvǵíási.

And when he was ready he put it in the fire in his house.

Gi húa gálṃ ǵvaxǵvǵíṭ gi...

And when he was ready he...

...ṃṃugva húa mǵqvǵá núyṃǵa yis qs ǵǵǵṃpa,

...and I remember what was told by my grandparent,

laǵasi níla yis mǵláǵas qíǵv ǵvṃúxvʔúasi qíǵv.)

when he told me that the little child wanted that [meat].

Gi húa cúáqi,

And he gave it to the little child,

gi húała ǵǵǵú yis wlíǵvgvutʔuxvdiǵǵi.

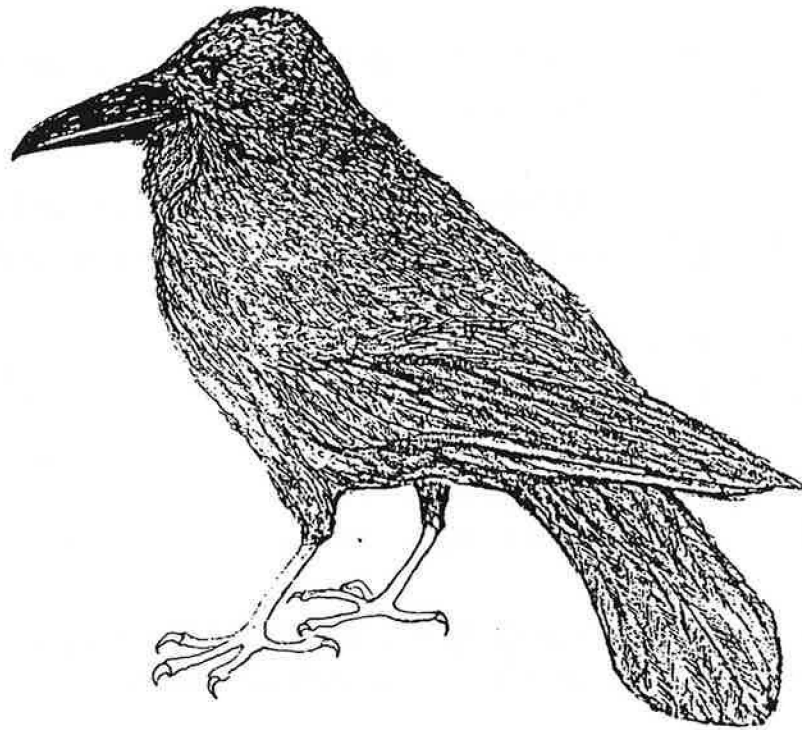
who became choked by the meat of the little seal pup.

Gi húała lákásu yis ǵvúíǵǵi

And Raven came to Crow

gi húa húmáqi qṃ gáyáǵasats yis ǵǵǵúyúa ǵvṃúxvʔúasi.

and asked him where he got the thing that choked his child.



Gi huála nílaqí yis qmítsuáyatssi la hśánúsbilaya yis híwáyaǵi.
Crow told Raven that it had been dumped out at the other side of the point.

Gi huála lákásu yis ʼGvúiáǵi,
And the Raven went to it,

łauxvqalms qáqísta gáyáǵasat yis ǵkǵúyuát yis ǵvnuǵvʼúasi
trying hard to find the thing that had caused the little child to choke

hśdáná púisáyatssi.
because he was hungry.

Gi huá qíkvaqálmqi laǵasi nílaqí yis qmítsuáǵasi la hśánúsbaya yis híwáyaǵi.
But Crow had lied to Raven when he told him that it had been dumped out at the other side of the point.

ʼYáixstusʼulǵǵdits káqa.
It must have been a stingy crow.

Yi li ʼwasǵmá núymǵa yis ʼKáqayaǵi du ʼGvúiáǵi.
That is the extent of the story of Crow and Raven.